

# 各國收藏之瑤族手稿及數位典藏概況

## An Introduction to Yao Manuscripts in Overseas Collections and Digital Libraries

吳佳芸（Wu ChiaYun）\*

### 引言

自1950年代以來，東南亞少數民族相關研究逐漸興起，日本及法國的學者紛紛前往東南亞進行調查研究，並將成果彙集成書出版，此舉使得瑤人手稿逐漸為世人所知，也因此大批的手稿由歐、美各地的藝廊、圖書館及博物館收購。但這些手稿數十年來皆乏人問津，直至1995年，慕尼黑大學的「瑤族經文研究計畫小組」（The Munich Yao Project）才開始研究巴伐利亞州立圖書館（Bayerische Staatsbibliothek）收藏之手稿。<sup>1</sup>隨後中國學者郭武及何紅一也分別對牛津大學博多雷恩圖書館（Bodleian Libraries）<sup>2</sup>及美國國會圖書館之瑤人手稿進行考述。<sup>3</sup>上述館藏初步的研究成果記載於歐雅碧（Lucia Obi）發表之〈歐美的瑤族寫本的收藏〉（Yao Manuscripts in Western Collections），文中介紹歐美各地的藏品由來及內容，對後進的瑤學研究者相當有幫助。

中國為瑤人祖居地，但由於經濟、戰亂等因素，許多瑤人紛紛移居至鄰近東南亞國家，為數甚多的瑤人手稿也因而流入海外，至今越南、泰國、寮國等國仍藏有不少瑤族手稿；白鳥芳郎（Shiratori Yoshirō）經田野調查攜回日本的抄本亦不在少數，惜目前尚未有專文彙整亞洲各國收藏的手稿資訊。<sup>4</sup>另外，近年一些關於歐美瑤族手稿的新著作陸續問世，而國際合作的瑤人手稿數位典藏也如雨後春筍般興起，這些著作及數位化檔案無疑地提供瑤學研究新的契機，也讓瑤學研究者得以互通有無。故本文整理了中國境外各國之瑤族手稿收藏概況及數位典藏資訊，期以讓瑤學學者更加瞭解各地藏品現況並加以利用，進而產出更豐碩的研究成果。

### 一、背景概述

瑤族手稿為瑤族村寨中流傳之手抄文書的概稱，亦

\* 作者現為德國慕尼黑大學漢學系博士生。本文初稿宣讀於中國大陸乳源瑤族自治縣委、乳源瑤族自治縣人民政府主辦之「世界過山瑤文化起源與傳承發展暨瑤族文化生態保護國際學術研討會」（2018.11.7-8），會後經節錄及修改，並承蒙匿名評審惠賜寶貴修正意見，謹致謝忱。

1 參見慕尼黑大學漢學系瑤族經文研究計畫網頁“Scope of the Project”（<http://willie.itg.uni-muenchen.de:9076/projekte/scope.htm>，擷取日期2018年7月17日）。

2 郭武，〈牛津大學圖書館藏瑤族道經考述〉，《文獻季刊》4（2012）：140-148。

3 何紅一，〈美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究〉（北京：中國社會科學出版社，2017）；黃萍莉、何紅一、陳朋，〈美國國會圖書館館藏瑤族手抄文獻的資源特徵與組織整理〉，《圖書館學研究》24（2013）：82-86。

4 鄭慧之專著《瑤族文書檔案研究》（北京：民族出版社，2011）整理了部分日本、越南收藏之瑤族手稿及相關研究成果，唯仍有補充之空間。

可稱作瑤人寫本。其多為由右至左直式書寫，形式包括裝訂好的線裝抄本以及卷軸。<sup>5</sup>手稿內容除宗教儀式用書外，還包括傳情達意的歌謠、瑤族起源的神話傳說、家譜、道德教化用書、醫方等，<sup>6</sup>至今仍為瑤寨中神職人員所使用。<sup>7</sup>此類文書多由父子相傳或師徒授受，被瑤人視為重要珍寶，反映出瑤族的自我認同及民族意識。<sup>8</sup>

瑤族支系眾多，其語言、文化亦有所差距，根據所用語言可概分為瑤語支、苗語支、侗水語支及若干講漢語方言之瑤族。<sup>9</sup>今海內外所收藏的瑤族手稿，多屬信奉瑤傳道教的瑤語支系，如說勉方言（或稱優勉）的盤瑤、門方言（或稱荊門）的藍靛瑤，以及標敏方言的排瑤等，少部分手稿則屬侗語支的茶山瑤。苗語支的布努語方言族群雖也使用宗教文書，但於目前收藏的手稿中幾無發現。

各國的瑤族手稿之來源可細分為三種：一為瑤人於遷徙途中隨身攜帶的手稿。現今越南、寮國、

泰國、緬甸，甚至美國、加拿大、法國的瑤族社群皆藏有家傳之瑤族手稿；<sup>10</sup>二為人類學家將田野調查所得的成果捐贈給博物館或研究單位，如日本南山大學（Nanzan daigaku）館藏、丹麥皇家圖書館（Det Kongelige Bibliotek）藏瑤族手稿、法國的阿瓦隆博物館（Musée de l'Avallois）藏品、美國俄亥俄大學圖書館（Ohio University Libraries）館藏等；三則是學術單位自古董商收購而來，如英國牛津大學博多雷恩圖書館（Bodleian Libraries）瑤族館藏、美國國會圖書館（Library of Congress）館藏及德國巴伐利亞圖書館館藏皆收購自英國古董商羅伯特·斯托珀（Robert L. Stolper），<sup>11</sup>據信荷蘭萊頓大學（Universiteit Leiden）之收藏亦源於英國古董商。<sup>12</sup>至於荷蘭國立民族學博物館（Rijksmuseum voor Volkenkunde）與德國海德堡大學（Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg）漢學研究所藏品則來自寮國北部村莊。<sup>13</sup>瑤族手稿之所以成為歐美各大圖書館、博物館的藏品，與當時的政治環境與經濟狀況有極大關聯。

- 5 卷軸類型的手稿極少，德國巴伐利亞圖書館館藏僅有《評皇卷牒》為卷軸型；黃貴權則提及藍靛瑤古籍《書意》、《陰陽牒》為卷裝，其餘多為線裝書形式。參見（德）歐雅碧（Lucia Obi）、宋馨（Shing Müller），〈瑤族之宗教文獻：概述巴伐利亞州立圖書館之館藏瑤族手本〉，詹春媚譯，載於《民俗曲藝》105（2005）：244；黃貴權，〈文山州瑤族文字古籍〉，載於李國文主編，《雲南少數民族古籍文獻調查與研究》（北京：民族出版社，2010），頁497。
- 6 因其豐富的主題使然，其分類方式也相當多樣，多位國內、外學者已就此議題發表多篇文章，如張有雋，〈中國瑤人文書及其研究〉，《廣西民族學院學報（哲學社會科學版）》3（1990）：25-28，81頁；徐祖祥，《瑤族文化史》（昆明：雲南民族出版社，2011）；黃貴權，〈文山州瑤族文字古籍〉；何紅一，《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》；以及（德）歐雅碧、宋馨，〈瑤族之宗教文獻：概述巴伐利亞州立圖書館之館藏瑤族手本〉。大多數的研究都將「瑤族」視為一個整體，再依據文本的內容及性質進行劃分。若將多個支系的瑤族手稿一併進行分類，難免不夠周詳，且後來的手稿研究者也較不易分辨各支系的手稿特徵。故筆者同意黃貴權的意見，即先依支系將瑤族古籍分類，再就文本主題進行二次劃分。
- 7 筆者於2018年至雲南金平進行為期三個月的田野調查，發現當地師公所使用之宗教文書內容與巴伐利亞圖書館館藏之手稿極為相似，顯示此類手稿仍舊為瑤人所使用。
- 8 Chen Meiwen, "Religion as a Civilizing Process? Rethinking Yao Religious Culture and Ritual Manuscripts," *Journal of Chinese Ritual, Theatre and Folklore*, 187 (2015): 193-198.
- 9 毛宗武，《瑤族勉語方言研究》（北京：民族出版社，2004），前言頁3、6-8；黃貴權，《瑤族志：香碗——雲南瑤族文化與民族認同》（昆明：雲南大學出版社，2009），頁10-16。
- 10 何紅一，《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》，頁1-5。
- 11 （德）歐雅碧、宋馨，〈瑤族之宗教文獻：概述巴伐利亞州立圖書館之館藏瑤族手本〉，頁228 編者注；何紅一，《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》，頁7-9；Hjorfeifur Jonsson, "Review Articles," *Journal of the Siam Society*, 88.1&2 (2000): 223。
- 12 Koos Kuiper (ed.), *Catalogue of Chinese and Sino-Western Manuscripts: In the Central Library of Leiden University* (Leiden: Legatum Warnerianum in Leiden University Library, 2005), p. 42.
- 13 Lucia Obi, "Yao Manuscripts in Western Collections," paper presented at the International Symposium on Studies of Literary Heritage of the Yao Minority Group ヤオ族伝統文獻研究国際シンポジウム (Kanagawa University, Yokohama, November 23), pp. 12, 17.

60、70年代東南亞戰爭頻仍，越戰及寮國內戰使得越南、泰國、寮國及柬埔寨皆陷入戰火。當時的瑤人為英、美收編，成為戰爭傭兵。<sup>14</sup>戰後則被安置於泰國邊境的難民營，許多神像畫即是於此發現。<sup>15</sup>戰後數年，瑤人收藏之手稿或被共產狂熱分子毀壞，或因政治壓力而無法舉行宗教儀式，<sup>16</sup>也致使瑤人不再保存宗教手稿。

經濟貧困與觀光業的勃興，亦使得越南、泰國和寮國瑤人出售自身收藏的神像畫換取金錢。神像畫的市場在法國學者雅克·勒穆瓦納（Jacques Lemoine）出版其著作《瑤族儀式畫》（*Yao Ceremonial Paintings*）後，引起更多文物收藏者的注意，神像畫交易更發蓬勃。<sup>17</sup>而瑤族手稿也乘著此波熱潮出現於市面，貧困的瑤民除了向觀光客兜售外，也以十分之一或更低的價格成批賣給古董商。<sup>18</sup>由於瑤族文獻多以漢字及瑤文方塊字寫成，東南亞各國的年輕瑤人已逐漸不熟悉手稿內容。加之以大眾媒體、城市化及工業化等影響，舉行此類儀式的瑤寨也日益減少，瑤族手稿因此被棄置或販賣。<sup>19</sup>此外，一些基督傳教團體也會焚毀瑤族手稿。<sup>20</sup>在多方因素交雜之下，導致瑤族神像畫、手稿文書等大量於市面流通。

瑤族手稿能夠獲得許多西方收藏者的青睞，原因之一為西方國家對東方物件收藏的傳統；原因之二為著作與展覽的推波助瀾，如前述之《瑤族儀式畫》（1982）、傑西·波爾特（Jess G. Pourret）所著的《勉和門——中國、越南、寮國和泰國的瑤族》（*The Yao. The Mien and*

*Mun Yao in China, Vietnam, Laos and Thailand*）（2002），與1999年於慕尼黑舉辦的小型瑤族手稿展覽等。這些舉措吸引了更多買家，開拓新的客源，因而有更多博物館及圖書館加入收藏瑤人手稿的行列。<sup>21</sup>但相對的，海外藏品的增加即代表瑤寨所存手稿的流失，加之以上述政經因素之影響，瑤人文書若非流落國外，即是隨宗教儀式專家的離世逐漸凋零。為改善此種情況，遂有跨國的合作計畫協助研究及保存瑤人手稿。此類計畫主要由官方機構或當地學者與他國共同合作，如中國廣西民族學院（今廣西民族大學）與泰國朱拉隆功大學（Chulalongkorn University）間的交流、美國福特基金會（Ford Foundation）與越南政府共同執行之專案、臺灣新竹清華大學和越南教授 Nguyễn Hồng Vi 之合作等。值得注意的是，數位典藏及網路平臺的興起也為瑤族研究帶來新的契機，除前述各圖書館獨立建置的數位檔案庫外，尚有跨國合作的瑤人手稿數位資料庫，大英圖書館之「瀕危檔案研究專案（The Endangered Archives Programme, EAP）」即是一例。此類數位計畫不僅可以解決館藏量有限的問題，亦可達到保存瀕亡檔案之目的，為未來檔案保存發展的重要趨向。

以下分別介紹保存於各國之實體館藏、國際間的合作計畫，與目前方興未艾的跨國數位典藏計畫，最後總結全文並提出未來之展望。

14 Jean Michaud, "Missionary Ethnographers in Upper-Tokin: The Early Years, 1885-1920," 2004: 51-76.

15 (德) 歐雅碧、宋馨, 〈瑤族之宗教文獻: 概述巴伐利亞州立圖書館之館藏瑤族手本〉, 頁 228 編者注; Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," p. 13。

16 Jacques Lemoine, *Yao Ceremonial Paintings* (Bangkok: White Lotus, 1982), p. 7; (越) 陳友山, 〈探索越南瑤族古籍保護之路〉, 《中國社會科學報》321(2012.6.25)。(http://sscp.cssn.cn/xkpd/tbch/tebiecehuaneirong/201206/t20120625\_1084510.html, 擷取日期 2018 年 7 月 20 日)。

17 《瑤族儀式畫》一書甚至被放置於販賣神像畫的商店中，供消費者閱讀。事實上，雅克·勒穆瓦納於書中即明言此書是為了「幫助收藏者更好的瞭解其藏品價值」。參見 Jacques Lemoine, *Yao Ceremonial Paintings*, p. 8。

18 Hjørtefur Jonsson, "Review Articles", pp. 223-224; (越) 陳友山, 〈探索越南瑤族古籍保護之路〉。

19 Alexei Volkov, "Traditional Chinese Science among Vietnamese Minorities: Preliminary Results," *Multi-cultural Perspectives of the History of Science and Technology in China* (Beijing: Science Press, 2012), pp. 241-242; (越) 陳友山, 〈探索越南瑤族古籍保護之路〉。

20 Jacques Lemoine, *Yao Ceremonial Paintings*, p. 7.

21 如美國國會圖書館館藏即是晚至 2005 年才從羅伯特·斯托珀收購瑤族文獻。參見何紅一, 《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》, 頁 7。

## 二、海外各國收藏現況

### （一）越南

越南瑤人約有 62 萬人，集中生活於越南的 23 個省，原分布於北部各省，但 80 年代逐漸移居至西原地區及東南部各省。<sup>22</sup> 越南瑤人包括勉、門兩大支系，勉支系有紅瑤，門支系則包含白褲瑤及藍靛瑤，其中以藍靛瑤保存的手稿數量最多。根據陳友山於越南老街省的實地探查，目前瑤寨中約有八成以上的手稿屬於宗教經典，如道教經書、擇吉用書（如藍靛瑤的《合婚書》、《天良章》；紅瑤的《看相術》、《看日子》）、祭祖書（如藍靛瑤的《伏教》；白褲瑤的《潛宗詔》；紅瑤的《查斌申》）、治病書，及其他儀式用書。除宗教經典外，尚有歌謠（如《婚恩歌》、《信歌》）、史詩、蒙書（如《增廣賢文》）、家先單等。<sup>23</sup>

越南國內之瑤人手稿大多數仍保存在瑤族村寨中，但隨著大環境的改變，瑤人手稿的數量急遽減少。為改善此種情形，越南老街省文化體育旅遊廳跟出版社翻譯和出版了一系列瑤族古籍，並提供給瑤族村寨，藉以保存瑤人文化。<sup>24</sup> 另外，河內的漢喃研究院（Institute of Han-Nom Studies）約藏有 3000 件的越南手稿，而山羅省（Son La province）的圖書館則有約 2700 件的瑤族、

傣族（Tày）手稿，<sup>25</sup> 顯示出越南政府保存少數民族文化之舉措。

### （二）日本

日本現有的瑤族手稿收藏，絕大部分是由白鳥芳郎所帶領的上智大學（Sophia University）考察團於 1969 到 1974 至泰國西北部三次調研的成果，<sup>26</sup> 因瑤人家戶僅有一份手稿留存，少有複本，故調研資料多以攝影方式取得，直至 1973 年才從泰國清萊府昌孔縣購得數本瑤族手稿並攜回日本。<sup>27</sup> 1975 年白鳥芳郎出版《傜人文書》，書中輯錄 21 件瑤族手稿並附上相關學術討論與解說，引起民族學及人類學領域不小波瀾。<sup>28</sup> 此批文獻資料已於 2000 年捐贈給南山大學人類學博物館，惜多年來無人深入研究。<sup>29</sup> 神奈川大學瑤族文化所成立後，於 2011 年至 2012 年間針對白鳥芳郎攜回之瑤族手稿收藏進行三次的整理調查，並將調查結果編輯成《南山大學人類學博物館館藏上智大學泰國西北部瑤族歷史文化調查團收集文獻目錄》。<sup>30</sup> 此批收藏包括 220 件優勉宗教儀式所用的文疏表式（如《洪恩赦書》、《超度書》、《書表書》）、歌謠（如《女人唱歌》、《歌書 還願用》、《四姐歌唱》）、內含符圖、罡步、手訣之法書（如《法書》、《元消鬼書》）、道德教化之蒙書、擇吉用書（如《選日評課全集》、《看病日用書》、《合婚書》）、度戒用書（如《傳

- 22 資料來源為 1999 年 4 月人口普查資料，參見（越）越南老街省文化體育旅遊廳，《越南瑤族民間古籍》（北京：民族出版社，2011），頁 11。
- 23 （越）越南老街省文化體育旅遊廳，《越南瑤族民間古籍》，頁 14-23。
- 24 舉例來說，老街省保安縣 77 個藍靛瑤村寨中有 48 個村寨存有古籍，但手稿數量相較於 70 年代仍少了近五成。見（越）陳友山，〈探索越南瑤族古籍保護之路〉。
- 25 Alexei Volkov, "Traditional Chinese Science Among Vietnamese Minority: Preliminary Results," p. 242.
- 26 三次調研的時間分別為 1969 年 11 月中旬至 1970 年 3 月底；1971 年 10 月 3 日至 1972 年 2 月 15 日；1973 年 12 月初至 1974 年 2 月中旬。參見（日）白鳥芳郎，黃來鈞譯，喻翔生校，《東南亞山地民族志》（昆明：雲南省歷史研究所東南亞研究室，1980），頁 1-4。
- 27 白鳥芳郎團隊 1973 年於泰國清萊府昌孔縣吉雷克瑤寨調查時，發現有位娶瑤女為妻的雲南漢人董勝利居住於此，當地瑤人手稿多為其協助謄錄、抄寫而成。參見（日）白鳥芳郎，《東南亞山地民族志》，頁 46。
- 28 《傜人文書》內載有一件《評皇券牒》，以及其他手稿如《家先單》、《招魂書》、《超度書》、《金銀狀書》、《游梅山書》、《開壇書》、《叫天書》、《安墳墓書》、《洪恩赦書》、《女人唱歌》等。參見（日）白鳥芳郎，《傜人文書》（東京：講談社，1975）。
- 29 （日）木田步，〈南山大學人類學博物館所藏上智大學西北タイ歴史・文化調査団コレクション〉，載於《2005 年度 生態史プロジェクト報告書》（東京：弘文堂，2006），頁 374。
- 30 （日）神奈川大學大學院歷史民俗資料學研究科，〈南山大學人類學博物館所藏上智大學西北タイ歴史・文化調査団収集文獻目錄〉（橫濱：神奈川大學大學院歷史民俗資料學研究科，2014），頁 164。

度書》、《開壇書》)、記載祖源的家先單及 2 份《評皇券牒》。<sup>31</sup> 此份目錄內容詳盡,對欲使用此批收藏之研究者有極大幫助。

### (三) 英國

英國牛津大學博多雷恩圖書館館藏自 2010 年郭武調查以來,已有不少中國學者進一步研究此批手稿。2011 至 2012 年間,徐菲赴英一年,對牛津大學圖書館之瑤族手稿做更詳盡的調查與整理,發現牛津實際上藏有兩批瑤族道經,第一批即是郭武提及的 307 本瑤人手稿(編號 Sinica 3241-Sinica 3558),<sup>32</sup> 來源如前所述,乃是館方於 1990 秋季至 1993 春季間向古董商羅伯特·斯托珀購得。因收購時間早,選擇性較多,故其手稿數量雖不如德國巴伐利亞州立圖書館,但手稿年代較古老,品質也是最佳的。<sup>33</sup> 而徐菲發現的第二批手稿共 375 件(編號 Dep. Stolperl 1-Dep. Stolper 907),似為羅伯特·斯托珀家族的藏品,雖然可供借閱,但所有權並不屬於牛津大學。<sup>34</sup> 以下分別介紹此兩批手稿文獻內容:

#### 1. 編號 Sinica 3241-Sinica 3558 手稿<sup>35</sup>

此批手稿抄錄或謄寫的時間落在清代及民國時期,標有日期的手稿中,約有 11 件為 18 世紀寫成,116 件為 19 世紀之產物,而有 55 件則晚至 20 世紀才抄成。流傳範圍主要為中國雲南、廣西,兼及東南亞各國。此批收藏包含優勉及荊門手稿,最大的特點是擁有許多優勉的早期手稿。<sup>36</sup> 內容多為道教相關的科儀、法術用書,

科儀本內容著重於入道奉戒、驅瘟除疫、超渡亡魂、合和婚姻等;而法術類文本則多為治病除患、制邪伏鬼、藏身變化等內容;其他尚包括建造、擇吉、算命類文書及數卷《評皇券牒》(或稱《過山榜》)。郭武也提及瑤族手稿記載的科儀法術並非全然照搬自道教文獻,而是因自身需求進行改造。此外,多種不同類型的法術裝訂成一本的情況也時有發生。<sup>37</sup>

#### 2. 編號 Dep. Stolperl 1-Dep. Stolper 907 手稿

本批手稿的確切編號為 Dep. Stolperl 1-189、213-218、314-413、817-887、898-907,多為線裝手抄本。內容大致可分為科儀法術類、曆書占吉合婚類、歌詞類、蒙書類,以及其他無法歸類之手稿。<sup>38</sup>

### (四) 德國

德國境內有多個機構收藏瑤人手稿與神像畫,最大批的收藏位於慕尼黑巴伐利亞州立圖書館,共保存 2776 件瑤人文物,館藏編號 Cod. Sin. 147 至 Cod. Sin. 2928,其中有摻入數件非瑤族藏品。1995 年,慕尼黑大學漢學系為主的「瑤族經文研究計畫小組」與巴伐利亞州立圖書館合作,對此批文獻進行整理。由於數量眾多,計畫實行期間僅完成 867 件瑤族文物(Cod. Sin. 147 至 Cod. Sin. 1045)的梳理,<sup>39</sup> 並將成果出版為《慕尼黑巴伐利亞州立圖書館瑤族手稿第一部分目錄提要》(*Handschriften der Yao I: Bestände der Bayerischen Staatsbibliothek München, Cod.sin. 147 bis Cod.sin. 1045*) —

31 同前引注,頁 ii。手稿數目由「ヤオ族文化研究所資料室」頁面資料 No. 7〈南山大學人類學博物館所藏白鳥文獻調查記錄〉計算而得。詳見「ヤオ族文化研究所資料室」網頁(<http://www.yaoken.org/data-room/data-room-index.html>, 擷取日期 2018 年 7 月 23 日)。需注意的是,有些手稿並非原件,而是在村寨拍照所得的數位檔案。

32 歐雅碧的文章提及牛津收藏之手稿為 311 件,徐菲得到特藏部負責人科林·哈里斯(Collin Harris)的幫助,再次進行整理及計算,確認此批手稿應為 307 件。參見 Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," p. 12; 徐菲,〈牛津大學圖書館藏瑤族手抄本新發現及其價值〉,《西南民族大學學報(人文社會科學版)》2016.10: 76。

33 (德)歐雅碧、宋馨,〈瑤族之宗教文獻:概述巴伐利亞州立圖書館之館藏瑤族手本〉,頁 228 編者注;何紅一,《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》,頁 7-9; Hjørfeifur Jonsson, "Review Articles," p. 223。

34 徐菲,〈牛津大學圖書館藏瑤族手抄本新發現及其價值〉,頁 76。

35 編號 Sinica 3241 至 Sinica 3400 之手稿已數位化,其數位檔案可由博多雷恩圖書館數位化檔案頁面查詢(<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/>)。

36 Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," pp. 19-20.

37 郭武,〈牛津大學圖書館藏瑤族道經考述〉,頁 140-148。

38 徐菲,〈牛津大學圖書館藏瑤族手抄本新發現及其價值〉,頁 74-78。

39 除手稿外,還有優勉師公的神厄 1 件、9 件荊門師公之神頭、2 件屬優勉師公的閩山派法印、13 件荊門繡花布,以及一些優

書。除上述目錄，此計畫成果還包括一場小型瑤人手稿的展覽（展期為1999年11月4日至12月22日）、此展覽的展品目錄與簡介《神的信使：中國南部、越南、寮國、泰國、緬甸的瑤族宗教手稿》（*Botschaften an die Götter. Religiöse Handschriften der Yao. Südchina, Vietnam, Laos, Thailand, Myanmar*）<sup>40</sup>、多篇館藏初步調查結果的論文，以及數場相關演講。目前整理出的867件館藏手稿裡，僅有三分之二的手稿有年份紀錄，最早的手稿於1740年抄成，最晚的手稿則晚至1980年代才抄成。有地域記載的手稿數量更少，約為三分之一。多數年代較古老的手稿來自雲南、廣西，少部分源於廣東，並未發現於湖南製作的手稿；源自20世紀的手稿則多收自寮國、泰國、越南，少部分推測來自緬甸，可見此批文獻無論是時間或空間的跨度都相當大。這些手稿多出自優勉及荊門兩支瑤族，約有350件屬優勉手稿，500件為荊門手稿（道公使用的手稿約350件，師公則有100件左右），半數以上的藏品是荊門兩種神職人員所使用的經書，包括經文、祕語及表式。優勉手稿則有約100件的小法書、10件還願儀式用文書，10冊《盤王大歌》、一件卷軸型的《評皇券牒》及兩件書寫於布上的《過山榜》等。其他亦包含60件蒙書與中文辭典、26件擇吉用書及兩份家譜。<sup>41</sup>除手稿館藏之外，巴伐利亞州立圖書館亦購入5幅瑤人神像畫，2010年仍在修復，目前無法確知是否已公開予大眾。<sup>42</sup>

筆者於2016年開始調查巴伐利亞州立圖書館瑤族手稿，發現除目錄提及的3件《評皇券牒》，<sup>43</sup>還有至少

9件《評皇券牒》收藏於此，其編號及手稿名稱為：《評皇卷牒過山榜防身一十六個紅印》（Cod. Sin. 1080）、《仰呈評皇券牒》（Cod. Sin. 1081）、《評皇卷》（Cod. Sin. 1082）、《評皇券牒過山榜防身一十六個紅印》（Cod. Sin. 1083）、《過山榜》（Cod. Sin. 1090）、《盤惶勝牒一十二姓瑤子孫留後過山防》（Cod. Sin. 1091）、《評皇券牒過山榜防身一十六個紅印》（Cod. Sin. 1092）、《評皇券牒文號一十二紅印》（Cod. Sin. 1093）、《評皇券牒過山榜防身永遠》（Cod. Sin. 1094）。這些《評皇券牒》手稿的製作年代與地區尚待進一步調查，但可藉由比對其他地方收藏之《評皇券牒》，大致推測其製作資訊。如Cod. Sin. 1090手稿末尾標明「董朝三郎抄出過山榜留看」，「董朝三郎」此法名亦頻繁地出現於南山大學收錄之文獻中，<sup>44</sup>合理推斷此手稿或出自泰國西北部。另外，Cod. Sin. 1094之卷軸署名「一十二人江印刷」，與何紅一在美國國會圖書館發現的4件手稿一致，她提及傑西·波爾特的《勉和門——中國、越南、寮國和泰國的瑤族》收有一幅江印刷生產之《評皇券牒》，圖片說明該藏品乃獲自雲南金平，日期則為光緒二十四年（1898），<sup>45</sup>或可作為判定巴伐利亞圖書館館藏《評皇券牒》資訊之參考。

其他機構如海德堡大學漢學所亦收有寮國北部的220件瑤人手稿與10幅神像畫，手稿年代落於19世紀晚期至20世紀中期。此批館藏幾乎全為荊門手稿（共202件荊門手稿，6件優勉手稿，16件無法辨認），其中112件屬於道公傳統，但其中並未發現出自道教經典

勉的彩繪布巾。詳見Thomas O. Höllmann & Michael Friedrich (Ed.), *Handschriften der Yao 1: Bestände der Bayerischen Staatsbibliothek München, Cod.sin. 147 bis Cod.sin. 1045*. Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; 44. (Stuttgart: Franz Steiner, 2004), pp. 15-16。

40（德）歐雅碧、宋馨，〈瑤族之宗教文獻：概述巴伐利亞州立圖書館之館藏瑤族手本〉，頁227 編者注，亦可參見慕尼黑大學漢學系瑤族經文研究計畫網頁 “Exhibition: Instructions to the Gods” (<http://willie.itg.uni-muenchen.de:9076/projekte/exhib.htm>，擷取日期2018年7月17日)。

41（德）歐雅碧、宋馨，〈瑤族之宗教文獻：概述巴伐利亞州立圖書館之館藏瑤族手本〉，頁246-249；Lucia Obi, “Yao manuscripts in Western collections,” pp. 20-21。

42 Lucia Obi, “Yao manuscripts in Western collections,” p. 17.

43 三件分別為《具十二姓瑤人過山榜傳萬代》（Cod. Sin. 357）、《平皇卷牒》（Cod. Sin. 361）及《評皇卷牒》（Cod. Sin. 700）。

44（日）神奈川大學大學院歷史民俗資料學研究科，〈南山大學人類學博物館所藏上智大學西北タイ歴史・文化調査団収集文獻目錄〉，頁4、19、155、157、160、162。

45 何紅一，〈美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究〉，頁179-182；Jess G. Pourret, *The Yao. The Mien and Mun Yao in China, Vietnam, Laos and Thailand* (Bangkok: River books, 2002), pp. 249-251。

的文本，反倒是有許多較簡略的道公文本，另有 29 件屬於師公傳統，以及大量的歌本如《秋蓮歌》、《婚恩歌》等。值得注意的是，有約 20 餘件的文本並未見於其他地方收藏的手稿，而不同道教派別的界線也沒有明顯地區分，如師公與道公的文本被裝訂在同一手稿裡、道公手稿的置主署名並非度戒後的法名等。此外，海德堡館藏手稿上的法印及插圖相較於巴伐利亞與牛津館藏少了許多。<sup>46</sup> 而慕尼黑的五大洲博物館（Museum Fünf Kontinente，原名巴伐利亞州立民族學博物館，於 2014 年更名）也收藏了 1889 年於廣東曲溪製作的一組共 22 件瑤族神像畫及 4 件神頭，以及一些無法確定年份和來源地的畫像。<sup>47</sup>

### （五）美國

相較於英國與德國的瑤族手稿，美國國會圖書館較晚近才收購瑤族手稿，共分兩批入庫，首批於 2006 年入庫，次批則收於 2008 年下半年，共計 241 件，<sup>48</sup> 包括 30 餘件優勉手稿及 160 餘件荊門手稿，另有 30 件待考。手稿年代跨度大，最早的抄本為 1754 年抄成，最晚的手稿則晚至 1987 年才完成。清代的手稿約有 55 件，民國年間抄成的手稿約 50 件，另有四分之一的手稿年代無法辨別。<sup>49</sup> 何紅一參照國內外文獻分類方法，根據此批館藏文獻的性質與特點，將之分為經書、文書、歌書、蒙書、雜占及其他，共六大類。經書類文獻達 190 件，占館藏 80%，大致又歸為道教經典文獻及喪葬儀

式用書兩種。<sup>50</sup> 文書類將榜文、書信、借據、契約、家譜、族譜等文書歸為一類，包含四件《評皇券牒》（過山榜），以及《馮家先單》、《具立宗枝紙馬冊用》和《一本眾們和報章已洞已把清知》（帳簿）。美國國會圖書館收藏的歌書包括祭祀類敘事歌如《盤王大歌》、敘事歌如《漁網歌》及婚嫁歌。蒙書類為道德教化的啟蒙書，館藏之瑤人手稿有《雜字》、《增廣賢文》、《破理書》、《九經書》、《盤古記》、《天下兩京書》等十餘件。雜占類指占卜、擇吉一類手稿，美國國會圖書館藏有《雜良通書》、《無題》（論六十甲子大明吉日）、《相病書》等。其他類則指因破損、缺頁，尚未辨明內容之手稿，共 39 件。<sup>51</sup>

除美國國會圖書館外，美國俄亥俄大學圖書館亦收藏 2000 多件瑤族文獻及 3700 件實物，有卷軸、神像畫、神頭、神厄、法衣等，迄今仍為美國境內大量的瑤族文物收藏。<sup>52</sup> 此批文獻由越南的 Dong Son Today 基金會捐贈給俄亥俄大學圖書館，為早期遷徙至越南的瑤族所有物。手稿數量較少，題名可辨識的抄本有《金丹壇院一本》、《泗州明覽》、《土府、玉皇清醮、單時同用》、《度人經壹卷》、《高上玉皇本行集經卷下》、《諸章格》、《開山書》、《後生出門唱語用》，及多本帶符圖的法書等。<sup>53</sup>

此外，美國還有不少機構藏有瑤人相關文物，如布朗大學哈芬雷弗人類學博物館（The Haffenreffer Museum of Anthropology）收藏了 24 幅神像畫、神頭、神厄、墨板等共 31 項物件；<sup>54</sup> 美國自然歷史博物館（American

46 法印可反映出各支系不同神職人員傳統，如藍靛瑤道公多用「三寶印」、藍靛瑤師公則使用「三元考召印」，優勉的師公則多用「太上老君敕令印」。參見 Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," pp. 21-22。

47 Ibid., p. 17.

48 何紅一，《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》，頁 27-28。

49 黃萍莉、何紅一、陳朋，〈美國國會圖書館館藏瑤族手抄文獻的資源特徵與組織整理〉，頁 82-83。

50 歐雅碧點出此分類並未將科儀、秘語等不同類型的宗教文書區分開來，亦未標明道公、師公文本，是其缺憾。參見 Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," p. 21。

51 何紅一，《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》，頁 44-48；黃萍莉、何紅一、陳朋，〈美國國會圖書館館藏瑤族手抄文獻的資源特徵與組織整理〉，頁 82-86。

52 此批文獻中的 300 件曾至日本東京公开展示，展覽相關資訊已出版成書（*Tranh thờ các dân tộc thiểu số phía bắc Việt Nam = Ceremonial paintings of northern ethnic minorities in Vietnam* = ベトナム北部少数民族の儀式用絵画ベトナム北部少数民族の儀式用絵画）。展覽結束後，300 件瑤族文獻亦保存於俄亥俄大學圖書館。參見 Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," p. 16。

53 何紅一，〈美國文獻收藏及其來源〉，頁 90-94；Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," pp. 15-16。

54 何紅一，〈美國文獻收藏及其來源〉，《文化遺產》2013.6: 91；Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," p. 16。布朗大學哈芬雷弗人類學博物館的藏品已數位化，可經由線上目錄查詢（<https://de1.zetcom-group.de/MpWeb-mpBristolHaffenreffer/v?autologon=1>，摺

Museum of Natural History) 藏有瑤族宗教法器及生活用品，並於櫥窗展示；<sup>55</sup> 絲路畫廊 (Silk Road Gallery) 的瑤族收藏為業主至寮國、泰國北部和緬甸一帶收購而得，藏品有 27 件瑤族神像畫及其他文物；<sup>56</sup> 赴美的瑤人家戶亦收藏為數不少的瑤族手稿，據何紅一之調查，美國瑤族社區尚保存多件《評皇券碟過山榜》、《盤王大路書》、家先單、宗支簿、通書、蒙書等，顯示美國的瑤人仍將瑤族手稿視為傳家寶般地珍藏。<sup>57</sup>

## (六) 荷蘭

據田海 (Barend J. ter Haar) 的說法，荷蘭共有兩批瑤人手稿收藏，<sup>58</sup> 一批為萊頓大學館藏，來自泰國北部清邁的一間販賣「原始藝術」(Primitive Art) 的賣店，數量較少，僅有 29 件 (編號 Or. 23.085-108、Or. 23.294-296、Or. 26.311-312)。<sup>59</sup> 其中絕大部分屬荊門手稿，唯少數優勉手稿。內容多為各式道教文書，包括安龍、送終、嫁娶、收關煞等用途，另有 3 冊蒙書及 2 冊擇吉用書。《萊頓大學中央圖書館藏中國及中西手稿目錄》(*Catalogue of Chinese and Sino-Western Manuscripts: In the Central Library of Leiden University*) 闢有專章簡介此批手稿。另一批手稿共含 216 件，源於寮國北部村莊，原藏於國立民族學博物館，後整批借調至萊頓大學漢學院 (Sinologisch Instituut, Universiteit Leiden)，現保存於萊頓大學東亞圖書館。<sup>60</sup> 此批手稿同於萊頓大學館藏，優勉手稿較少，多為荊門手稿，且

包含多部道教經典文獻如《金章經》、《太上洞玄靈寶高上玉皇本行集經》之抄本，其他諸如喪葬科儀《喃靈科》、《凶路齋亡天機秘語》、《煉度科》、度戒用書《受戒科》、《師授戒秘語》，以及各式秘語如《道門秘語》、《燈筵安龍秘語》、《一本小集百秘語》、《天機秘語》也占館藏極大部分。<sup>61</sup>

## (七) 丹麥

丹麥皇家圖書館 (Det Kongelige Bibliotek) 擁有近 50 件瑤族館藏，其中 36 件手稿及 1 件墨版為賈斯柏·崔爾 (Jesper Trier) 所捐贈，為其於 1970 年在泰國北部收集而得。2016 年出版的《瑤族手稿目錄》(*Catalogue of Yao Manuscripts*) 即對此批館藏重新檢視，部分藏品還附上圖版以利讀者使用。這 37 件館藏屬優勉支系所有，半數以上為宗教儀式相關的科儀本及法術書，如《安龍謝墓疏式》(Cod. Yao 23)、《折鮮符用》(Cod. Yao 29)、《新刻傳度答問日》(Cod. Yao 19)、《三廟王鬼名用》(Cod. Yao 16) 等，約有 10 部蒙書，包括多本《增廣賢文》(Cod. Yao 27、Cod. Yao 28)、《九經書》(Cod. Yao 1、Cod. Yao 13)、《三字經講義》(Cod. Yao 30) 等，另亦包括數本擇吉占卜用書及 1 份十二姓瑤人之歷史文件。<sup>62</sup> 36 件手稿中僅有 12 件標注抄寫日期，最古老之抄本為 1797 抄成，最晚近則於 1967 年抄成。<sup>63</sup> 除上述館藏外，還有 6 件購自英國古董商羅伯特·斯托珀的瑤族手稿、他人捐獻的 2 組神像畫及 1 件《評皇券

取日期 2018 年 7 月 22 日)。

55 何紅一，〈美國文獻收藏及其來源〉，頁 91。

56 同前引注，頁 92-94。

57 同前引注，頁 92-93。

58 Barend ter Haar, Yao Religious Culture: Bibliography by Barend ter Haar. (last revision 2016.06.09) (<https://bjterhaa.home.xs4all.nl/yao.htm>, 擷取日期 2019 年 1 月 29 日)。

59 Koos Kuiper, *Catalogue of Chinese and Sino-Western Manuscripts: In the Central Library of Leiden University*, pp. 42-67. 文中提及此批手稿來自英國古董商魯道夫·斯托珀 (Rudolph Stolper)，不知是前述古董商羅伯特·斯托珀之訛寫，亦或是同一家族成員。

60 Koos Kuiper, *Catalogue of Chinese and Sino-Western Manuscripts: In the Central Library of Leiden University*, p. 42; Lucia Obi, "Yao Manuscripts in Western Collections," p. 21.

61 手稿資訊為萊頓大學漢學所博士陳玟玟提供。

62 Bent Lerbæk Pedersen, *Catalogue of Yao Manuscripts* (Copenhagen: NIAS Press-Det Kongelige Bibliotek, 2016), pp. 3-119; M. Friedrich, "Reviews: Bent Lerbæk Pedersen: Catalogue of Yao Manuscripts," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 80:3 (2017): 616-617.

63 Bent Lerbæk Pedersen, *Catalogue of Yao Manuscripts*, pp. ix-x.

碟》。<sup>64</sup> 後 9 件雖未被列進《瑤族手稿目錄》中，但其相關敘述可見於同一作者彼得森（Bent Lerbæk Pedersen）撰寫的《中國手稿及罕見書籍目錄》（*Catalogue of Chinese Manuscripts and Rare Books*）。<sup>65</sup>

### （八）法國

傑西·波爾特自 1980 年代即在中國、越南、寮國和泰國進行田野調查，並將 15 年的調查成果寫成《勉和門——中國、越南、寮國和泰國的瑤族》一書。2008 年，他將搜集而來的瑤人文物捐給法國阿瓦隆市（Avallon），2011 年夏天，此批藏品開始於阿瓦隆博物館二樓展示。<sup>66</sup> 展品相當多元，總數約 2,400 件：神像畫（製作時間約自 1736 至 1900 年）、神頭、符圖及宗教手稿共 648 件；瑤人服飾、勉及門支系的宗教文物共 323 件；銀飾 368 件；與瑤人服裝相關的多種紡織物 263 件；含其他族群和支系的服飾元素 607 件；以及日用品、農具、其他文物共 185 件。<sup>67</sup> 值得一提的是，傑西·波爾特的收藏包含多件《評皇券牒》，多為 20 世紀前期及中期製作而成。除此之外，還有多件繪有人像、神祇、符圖及經文的布橋。<sup>68</sup> 針對瑤人手稿部分，內容多元，有科儀用書、蒙書、歌本、家先單，亦有印刷版的通書、擇吉用書、民間故事等。<sup>69</sup> 藏品內容及圖集可參見阿瓦隆那博物館網頁及《勉和門——中國、越南、寮國和泰國的瑤族》一書。

## 三、跨國合作計畫

除了上述各國圖書館、博物館內的實體館藏外，也有不少瑤人聚居之國家如泰國、越南與他國共同執行的合作計畫，以下即簡介三個跨國合作的瑤人手稿保存計畫：

### 1. 中國廣西民族學院與泰國朱拉隆功大學之合作

1989 年廣西民族學院與泰國朱拉隆功大學（Chulalongkorn University）及清邁山民研究院（Tribal Research Institute, Chiang Mai）<sup>70</sup> 合作，派出考察團赴泰國北部清萊（Chiang Rai）、帕夭（Phayao）、難（Nan）、清邁（Chiang Mai）四府 23 個村寨進行田野調查，拍攝及抄錄當地的瑤人手稿，共收集了祖先遷移祖圖 24 份、過山榜 6 份、經書 31 本，以及多首瑤歌、當地傳說故事、祭典儀式等，<sup>71</sup> 並探訪泰國北部十三戶優勉人家，將其收藏之瑤經 235 本製成表格。此批手稿多為清末及民國時期的抄本，最早於 1795 年抄成，其中宗教科儀用書占大宗，如《叫天奏星召魂書》、《安墳燒疏表書》、《學神鬼書》、《追魂法書》、《破血湖書》等，其他亦包含蒙書（如《學文書》、《七言書》）、歌謠韻文（如《盤王歌書》、《清家裡歌用句一本》、《留途古言歌》）、擇吉用書（如《出行看凶星書》、《大通書》）等。<sup>72</sup>

本次合作成果不僅止於瑤人手稿之調查，還含括瑤人政治、經濟、衛生、教育、歷史、婚姻、文學藝術等多個層面，調查成果記載於《泰國瑤族考察》一書，可說是早期跨國瑤族調查之濫觴。

64 此 6 件瑤人手稿之題名為《道教巫師參考書》（OA 102-1992-522/Mus）、《接授閣掄二教戒ㄤ弟子》（OA 102-1992-523/Mus）、《志本喪家秘語溫雲玉求集》（OA 102-1992-524/Mus）、《[齋醒?]都楊秘語》（OA 102-1992-525/Mus）、《送終秘法主盧道鮮真用》（OA 102-1992-526/Mus）、《青主聲國揚戒署》（OA 102-1992-527/Mus）。詳細內容參見 Bent Lerbæk Pedersen, *Catalogue of Chinese Manuscripts and Rare Books* (Copenhagen: NIAS Press-Det Kongelige Bibliotek, 2014), pp. 644-659, 663-664。

65 M. Friedrich, "Reviews: Bent Lerbæk Pedersen: Catalogue of Yao Manuscripts," pp. 616-617.

66 館藏背景及內容詳見阿瓦隆那博物館網頁 "COLLECTION YAO MIEN ET MUN" (<http://www.museeavallonnais.com/index.php/collection-yao-mien-et-mun>, 擷取日期 2018 年 7 月 24 日)。

67 館藏資訊為筆者去信詢問阿瓦隆那博物館負責人 Agnès Poulain 女士所得。

68 Jess G. Pourret, *The Yao. The Mien and Mun Yao in China, Vietnam, Laos and Thailand*, pp. 248-267.

69 *Ibid.*, p. 267.

70 據何紅一所言，泰國清邁山民研究院博物館亦有大量瑤人手稿收藏。參見何紅一，《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》，頁 50。

71 廣西民族學院赴泰國瑤族考察組，《泰國瑤族考察》（南寧：廣西人民出版社，1992），頁 1-8。

72 同前引注，頁 271-292。

## 2. 瑤字項目 (A Yao Script Project) ——美國福特基金會與越南之合作

2006 年開始，美國福特基金會與前越南官員合作，在越南北部老街省推行一項結合瑤人文本收藏與教育的專案，希望能賦予瑤文化及其傳統習俗新的脈絡。此專案也同步紀錄了老街省瑤人社群收藏之手稿，直至 2008 年，已搜集紀錄了 11,614 件瑤人手稿。內容包括瑤人歌書、史詩、祖源傳說、擇吉類通書、處理日常事務如喪葬、嫁娶之法術書等。大部分的手稿都是各式法術彙編成冊，僅有少數手稿為單一主題之內容。此專案也致力於手稿之數位化，並計畫將檔案以 CD 格式出版。<sup>73</sup>

## 3. 臺灣新竹清華大學和越南教授 Nguyễn Hồng Vi 之合作

臺灣新竹清華大學的琅元教授 (Alexei Volkov) 於 2006 年開始執行「前現代越南的傳統科學：現存文獻的初步調查」(Traditional sciences in pre-modern Vietnam: A preliminary investigation of the extant sources) 之計畫，對中越之傳統科學交流已有初步掌握。2007 至 2011 年間，琅元與其團隊執行「越南少數民族中的傳統中國科學」(Traditional sciences among Vietnamese minorities) 四年期計畫，其調查越南河內 Nguyễn Hồng Vi 教授收藏的越南少數民族手稿，判定此批手稿為儂族 (Nùng)、傜族及瑤族之宗教手稿。<sup>74</sup> 這些手稿多於 20 世紀前期抄成，內容包括道教齋醮儀式之文疏表式、治病除瘟之法術書、擇吉用書等。計畫執行期間已歸類、整理並數位化約 200 件手稿，數位檔案由琅元團隊收存，實體手稿則捐贈至越南漢喃研究院。<sup>75</sup>

## 四、瑤人手稿之數位資料庫

近年來，數位典藏可說是各大圖書館、博物館、研究機構等保存珍貴館藏的趨勢，除能保護原始紙本珍貴

文獻，亦可提高館藏使用率，達成資源分享，甚至讓遠距使用館藏成為可能。而在網路的普及下，亦有跨國數位檔案資料庫的建置，即：保存檔案之機構無須獨力建置資料庫，可藉由與其他單位的合作，將藏品數位化，並上傳至網路平臺供研究者查詢及使用，大英圖書館的瀕亡檔案數位典藏計畫即是最知名的例子。大英圖書館於 2004 年開始執行此一計畫，資助 90 個國家超過 300 件專案，至今已收錄 650 萬的數位檔案和 2 萬 5 千筆音檔。<sup>76</sup> 所謂的「瀕亡檔案」包括稀有的珍本、手稿、視覺材料、影音檔案及工藝品等。數位化後的檔案皆上傳至大英圖書館計畫之網路平臺，供全世界研究者免費使用。其中，有兩件與瀕亡瑤人手稿相關的資助計畫，分別是中國廣州中山大學的徐堅教授之「滇南越北瑤文文書的保護和研究：文本、圖像和宗教」(Preservation of Yao manuscripts from South Yunnan: text, image and religion) 項目，以及德國明斯特大學 (Westfälische Wilhelms-Universität Münster) 約瑟夫斯·普拉騰坎普 (Josephus Platenkamp) 教授之「藍靛文本遺產之數位圖書館」(Digital library of the Lanten textual heritage) 專案。簡介如下：

### 1. 滇南越北瑤文文書的保護和研究：文本、圖像和宗教

此研究計畫獲得 2012 年度之補助，目的是將滇南及越北的 202 件瑤人手稿數位化。數位檔案由雲南省國家綜合檔案館、大英圖書館、廣州中山大學共同典藏，原件則保存於雲南省國家綜合檔案館。研究者亦可於其專案網頁查閱此批數位檔案。此專案研究小組於滇越邊境之金平縣、綠春縣、元陽縣、文山市和麻栗坡縣進行調研，發現超過 400 件之瑤人手稿。大多數手稿上並未標明日期，依內容大致判定抄成年代為 19 到 20 世紀，但原始手稿應可追溯至 18 世紀。<sup>77</sup> 此批手稿多為宗教文獻，以荊門手稿居多，內含多冊擇吉用書，如《合

73 C. Davis Bradley, "A Yao Script Project." (<http://www.ias.nl/the-newsletter/article/yao-scriptproject-culture-texts-and-literacy-contemporary-vietnam>, 擷取日期 2018 年 9 月 26 日)。

74 Alexei Volkov, "Traditional Chinese Science Among Vietnamese Minority: Preliminary Results," pp. 238-239.

75 Ekaterina Zavidovskaia, "Daoist Ritual Manuals in Vietnam: Activating Stars and Trigrams," *Journal of Daoist Studies* 10 (2017): 102-103.

76 詳情參見大英圖書館瀕亡檔案數位典藏 (The Endangered Archives Programme) 計畫網頁 (<https://eap.bl.uk/>, 擷取日期 2018 年 9 月 28 日)。

77 參見〈滇南越北瑤文文書的保護和研究：文本、圖像和宗教〉(Preservation of Yao Manuscripts from South Yunnan: Text, Image and Religion) 計畫網頁 (<https://eap.bl.uk/project/EAP550>, 擷取日期 2018 年 7 月 28 日)。

婚書》(EAP550/1/11)、《占法》(EAP550/1/127)、《通書》(EAP550/1/147)等，道教儀式之文疏表式亦為大宗，如《東嶽三時科》(EAP550/1/5)、《玉皇經偈對三時科》(EAP550/1/4)、《雷府解冤科》(EAP550/1/101)等，還有度戒用書《伸鬥科》(EAP550/1/46、EAP550/1/138)以及記載多首七言歌謠之《黃氏女》歌書(EAP550/1/132)。

## 2. 藍靛文本遺產之數位圖書館

此為 2015 年度之補助計畫，由德國明斯特大學、寮國國家圖書館，以及香港大學共同合作。其手稿來源為印度支那戰爭(Indochina Wars, 1946-1975)時遷移至寮國及泰國邊境之藍靛瑤社群，手稿內容包括多種官方檔案、宗教經典、科儀用書、歌書、蒙書、藥方、擇吉用書等。此專案預計數位化 412 件藍靛瑤手稿，但目前尚未將數位化後的檔案上傳至計畫網頁。<sup>78</sup>

## 五、結論與展望

瑤人手稿為瑤族至為重要之文化遺產，其內容蘊涵瑤人之價值觀、信仰文化、甚至祖源等，具備高度研究價值。近年來，瑤人手稿之重要性逐漸為眾人所知悉，因而有越來越多的計畫用以保護各村寨的瀕亡手稿。此外，針對各國圖書館、學術機構之手稿館藏，也有不少專家學者特闢專文梳理其由來及內容，至今也累積了一

定的成果。本文彙整海外之瑤人手稿收藏資訊與各種跨國合作計畫，介紹中國境外之實體及數位館藏，以增加瑤學研究者使用海外抄本的機會，進而達致跨國學術交流，俾使瑤學研究有更大的進展。

中國為瑤人之祖居地，境內仍有相當多瑤人手稿，部分為地方機構及研究者私人收藏，多數手稿仍保存於瑤人村寨中。2013 年編纂而成的《中國少數民族古籍總目提要·瑤族卷》，為中國瑤族文獻出版之里程碑，反映出當前中國境內的瑤族手稿狀況。<sup>79</sup>目前中國雖已出版多部與瑤人手稿相關之著作及目錄，卻較缺乏手稿原件之數位典藏，甚為可惜。誠如歐雅碧於〈歐美的瑤族寫本的收藏〉文中所建議：「希望能夠構築起一個所有收藏品的網路，或者至少能夠把這些手稿的主要資訊收集起來建立一個有關的資料庫。」<sup>80</sup>若能將各地收藏之瑤人手稿數位化，除能有效地增加研究者的使用率，還便於判明各國館藏之相關性，對於釐清海外瑤人手稿之來歷與文本內涵有極大幫助。

然而，文本研究無法脫離其脈絡而存在，瑤族手稿的研究亦然。除卻手稿本身的文獻研究外，仍需輔以原生聚落之田野調查，方能在其脈絡下理解文本意涵。今日仍有不少研究者親至瑤人聚落調查並記錄儀式的展演、唱詞、歌謠等，<sup>81</sup>若能將其成果與海外收藏之瑤人手稿結合，將更能全面性地了解瑤人文書之內涵。

78 參見〈藍靛文本遺產之數位圖書館〉(Digital library of the Lanten textual heritage)計畫網頁(<https://eap.bl.uk/project/EAP791>，擷取日期 2018 年 9 月 28 日)。

79 何紅一，《美國國會圖書館館藏瑤族文獻研究》，頁 14-16；張有雋，〈中國瑤人文書及其研究〉，頁 25-28、81。

80 Lucia Obi, "Yao manuscripts in Western collections," p. 11.

81 如澳洲墨爾本大學的 Jacob Cawthorne 博士與德國明斯特大學博士生 Joseba Estévez 皆於寮國藍靛瑤聚落進行研究；神奈川大學瑤族文化所的研究成員廣田律子、丸山宏等人也以湖南省藍山縣為田野點，記錄當地瑤人的宗教儀式。上述研究成果參見 Jacob Cawthorne, "Social Cohesion under the Aegis of Reciprocity: Ritual Activity and Household Interdependence among the Kim Mun (Lanten-Yao) in Laos," *The Journal of Lao Studies*, Special Issue 2 (2015), 6-33; (日)丸山宏，〈湖南省藍山縣勉系瑤族宗教儀式文字資料的研究價值——以度戒儀式文書為中心的探討〉，載於呂鵬志、勞格文主編，《「地方道教儀式實地調查比較研究」國際學術研討會論文集》(臺北：新文豐，2013)，頁 185-215；(日)廣田律子，〈湖南省藍山縣勉系瑤族道教儀式調查研究——以表演性項目為中心之考察〉，載於呂鵬志、勞格文主編，《「地方道教儀式實地調查比較研究」國際學術研討會論文集》(2013)，頁 217-306。